

## 近代の息吹を伝える貴重な資料群

『近代日本語教科書選集』は、画期的な資料集である。主に外国人に向けて、英語や中国語で書かれた日本語教科書類をとおして、近代の新しい日本語観を伝えている。

そこに示される日本語文法は、前近代の国学系の見方とも、現代の分析とも異なり、多くの点で過渡的な面がみられ興味深い。たとえば、Aston、Baba、Brownらの著者による品詞分類では、「Preposition（前置詞）」や「Postposition（後置詞）」といったカテゴリーを立てているが、それらは現代の「助詞」に相当する。また、「Gender（性）」の概念が日本語にあるか、といった西洋文法の枠組みがそのまま持ち込まれたりもしている。一方、動詞の活用体系を大きく三分類している点などは、現代の、外国人向け日本語教育や学校文法（いわゆる五段活用／一段活用／変格活用といった分類）の分類法と重なり——活用の説明に不正確な点はあるものの——文法規則の発見・整理という点で先進的な分析が光る。

本選集に取り上げられた著者のひとり、馬場辰猪は言う。「口語日本語は、思想や知識を伝える体系的な文法を備えており、国民への普通教育の手段として十分に完成されている、そのことを示すためにこの文法書を書いたのだ」と。これは、森有礼らが唱えた「日本語廃止・英語採用」論に対する鋭い批判であった。馬場自身は、格調高い英文を書き、John Lockeらの著述を自在に引用するほどの英語力をもっていたが、普通教育はあくまでも母語で行われるべきとの考えであった。彼は、習得の難しい英語を普通教育の手段として強いることにより教育格差が生じ、一部の人たちが社会から締め出されてしまうことを懸念したのである。彼の鋭く温かい眼差しは、現代社会に照らしても新鮮である。

本選集に採られた教科書は、それぞれに個性が光るが、個々の著者の日本語観を比較しつつ、それらがなぜ、どのような観点で整理されたものなのかを考察してみることは、思想、言語、歴史、社会、教育といった様々な分野において示唆的であろう。近代日本と海外との文化交流の様子も垣間見える。私たちはそこに、混乱と希望の渦巻く近代の息吹を実感するのである。専門家のみならず、日本語と日本文化に関心のある国内外の読者に一読をすすめたい。

永澤 済（名古屋大学〔国際言語センター〕准教授）

# 近代日本語教科書選集

全3回配本 [全14巻] 完結

■編集・解説／李長波（同志社大学准教授）

■定価：本体370,000円＋税 ■体裁 B5判・上製・総約7,000頁

## 第1回配本(全5巻)

定価：本体120,000円＋税 総約2,200頁(2010年2月刊行) ISBN978-4-905388-00-5 C3381

- 第1巻・An elementary grammar of the Japanese language: with easy progressive exercises / by Tatui Baba. London: Trübner, 1873
- ・An elementary grammar of the Japanese language: with easy progressive exercises / by Tatui Baba: with an introduction by Arthur Diósy. 3rd ed. / revised by G.Ukita. London: Kegan Paul, Trench, Trübner, 1904
- ・Colloquial Japanese, or, conversational sentences and dialogues in English and Japanese, together with an English—Japanese index to serve as a vocabulary and an introduction on the grammatical structure of the language / by S.R.Brown. Shanghai: Presbyterian mission Press, 1863
- 第2巻・An introductory course in Japanese / by Clay MacCauley. Yokohama: Kelly and Walsh, 1896
- 第3巻・『言文対照漢譯日本文典』松本龜次郎 中外圖書局 明治37年
- ・『日語指南』金井保三 丁酉社 明治38年
- 第4巻・『実用東語完璧』新智社編輯局編 新智社 明治38年
- ・『東語集成』金太仁作 東亜公司 明治39年
- 第5巻・『漢譯日語文法精義』高橋龍雄 東亜公司 明治39年
- ・『日語用法自習書』渡邊直助・楊汝梅 清国学生会館 明治40年
- ・『日語活法』大宮貴三 早稲田大学出版部 明治40年



## 第2回配本(全5巻)

定価：本体130,000円＋税 総約2,700頁(2010年6月刊行) ISBN978-4-905388-06-7 C3381

- 第6巻・Kuaiwa hen, twenty-five exercises in the Yedo colloquial, for the use of students, with note / by Ernest Satow; pt. 1. 2: Notes and paradigms, Yokohama: Lane, Crawford, 1873. 初版
- ・『春秋雜誌 會話篇』=Kuaiwa hen Japanese text: Part III (1), Part III (2). 18
- ・『春秋雜誌 會話篇』=KUAIWA HEN III PARTIE Texte Japonais, EXERCICES I-XXV
- ・『交易問答』加藤弘藏 上・下 谷山楼 1869. 初版
- 第7巻・『和文漢讀法 附譯書語彙編叙例』梁啓超原著・沈翔雲編 勵志會譯書處 1900. 初版
- ・『和文漢讀法』梁啓超原著・夢花處氏增刊[出版地不明][刊年不明]
- ・『東文易解』大矢透 泰東同文局 1902. 初版
- ・『日清對照清人適用日本語典』井上友吉 青山堂 1905. 初版
- ・『日英語比較研究』A comparative study on English and Japanese languages 中村小次郎 早稲田大学出版部 1905. 初版
- ・『日本文典課本』大矢透 泰東同文局 1905. 初版
- ・『漢譯日語階梯』松下大次郎 誠之堂 1906. 訂正第4版
- 第8巻・『日清對譯實用日本語法』岸田蔭夫 明文堂 1906. 初版
- ・『日本文典講堂問答』菊池勉 中和堂 1906. 初版
- ・『日清對譯編』松平康國 東亜公司 1907. 初版
- 第9巻・A short grammar of the Japanese spoken language, 2nd ed./ by W.G.Aston: Belfast: F.D. Finlay, 1871. 第2版
- ・A short grammar of the Japanese spoken language, 3rd ed./ by W.G.Aston: London: Trübner, 1873. 第3版
- ・A grammar of the Japanese written language with a short shrestomathy / by W.G.Aston: London: Phoenix, 1872. 初版
- ・Wa and Ga / William Imbrie: Tokyo: Kyo Bun Kwan, 1914. 初版
- ・『和漢英對照文法』田森長次郎 早稲田大学出版部 1913. 初版
- 第10巻・『日語全璧』文求堂編輯局編 文求堂書局 1930. 再版
- ・『日華對譯現代日本語會話文法』堀越嘉博・浅井周治 大連:大阪屋號書店 1940. 增補第15版



## 第3回配本(全4巻)

定価：本体120,000円＋税 総約2,100頁(2011年6月刊行) ISBN978-4-905388-35-7 C3381

- 第11巻・Prendergast's Mastery System, Adapted to the study of Japanese or English / by S.R. Brown, F.R. Wetmore, 1875
- ・Handbook of English-Japanese etymology / by William Imbrie, Tōkiyō: Torindow, T.Ishikawa, 1884. 初版
- ・Handbook of English-Japanese etymology / by William Imbrie, Tōkiyō: Z. P. MARUYA AND Co., Limited. 1889. 第2版
- 第12巻・『交易問答』全 / 加藤弘藏著[出版地不明]:[出版者不明], 1881.9. 初版
- ・『いほんごとくほん』浦潮斯德東洋語學校編 Владивосток: Восточный Цадательство, 1901. 初版
- ・『東語階梯』泰東同文局編 東京:泰東同文局 1902.8. 初版
- ・『日語獨習書』郭祖培・熊金寿著・村上惠道閣 大阪:東文学堂 1903.8. 初版
- ・『日語捷徑一名文法菜』長尾永五郎著・和田純閣 東京:誠之堂 1905.2. 初版
- ・『漢譯日語要覽』松村政親著 東京:岡崎屋書店 1906.6. 初版
- ・『東語簡要』葛夢樸編 東京:細川小三郎 明治 1906.10. 初版
- 第13巻・『文法應用東文漢譯軌範』門馬常次著 東京:東亜公司 1906.7. 初版
- ・『新式東語課本』一編 中堂謙吉著・伊澤修二閣 東京:泰東同文局 1906. 初版
- ・『新式東語課本』二編 中堂謙吉著・伊澤修二閣 東京:泰東同文局 1907. 初版
- 第14巻・『東語自得指掌』又名日本語獨案內]文求堂編輯局著 東京:文求堂 1907.7. 初版
- ・『東語會話大成』井上翠著・松雲程閣 東京:国文堂書局 1907.4. 初版
- ・『漢譯對照 日語讀本』小山左文二著 東京:三松堂書房 1907.6. 初版
- ・『新撰東語指南』又名日本語獨案內]文求堂編輯局編 東京:文求堂書店 1917.6. 初版



〈おすすめ先〉 日本語学・国語学・言語学・日本語教育学・近代文学・中国語学・中国文学の研究者・大学・短大図書館／公共図書館など

### クロスカルチャー出版

学術図書

〒101-0064 東京都千代田区猿樂町2-7-6-201

TEL03-5577-6707 FAX03-5577-6708

e-mail: crocul99@sound.ocn.ne.jp

取扱書店